

## 47.

## U K Ł A D

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoch, podpisany w Warszawie, dnia 30 października 1933 r. w sprawie czasowej zmiany postanowień układu polsko-włoskiego z dnia 10 marca 1924 r., dotyczącego 7% pożyczki tytoniowej.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Włoch układ w sprawie czasowej zmiany postanowień układu polsko-włoskiego zawartego w Rzymie, dnia 10 marca 1924 r., dotyczącego 7% pożyczki tytoniowej, o następującem brzmieniu dosłownem:

## UKŁAD

pomiędzy

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
reprezentowanym przez Jego Ekscelencję Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, a

RZĄDEM KRÓLESTWA WŁOCH  
reprezentowanym przez Jego Ekscelencję Giuseppe BASTIANINIEGO, Kawalera Wielkiej Wstęgi, Ambasadora Jego Królewskiej Mości Króla Włoch w Warszawie.

## ZWAŻYWSZY

że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej regularnie wpłacał raty przypadające aż do 1 listopada 1932 na Fundusz Rezerwowy w związku z emisją we Włoszech 7% pożyczki w lirach, której dotyczy umowa podpisana w Rzymie 10 marca 1924, a potwierdzona Królewskim Dekretem-Ustawą z 15 marca 1924 Nr. 361;

## ZWAŻYWSZY

że raty wpłacone dotychczas na wspomniany Fundusz Rezerwowy oraz odnośne odsetki, premje i powstałe różnice włączone do tegoż Funduszu, zgodnie z powołaną umową z dnia 10 marca 1924 wynoszą sumę nominalną lir 175.965.700, na dzień 30 czerwca 1933 włącznie, zgodnie z załączonym wyciągiem rachunku Banca Commerciale Italiana z dnia 11 lipca 1933;

## ZWAŻYWSZY

że Rząd Polski prosił w drodze udogodnienia przejściowego:

a) o możliwość zawieszenia wpłat dwu ostatnich rat po 6.000.000 lir każda, należnych uprzednio wspomnianemu Funduszowi Rezerwowemu w odnośnych terminach płatności 1 maja 1933 i 1 listopada 1933;

b) o możliwość podjęcia z rezerw nagromadzonych na Funduszu Rezerwowym sumy potrzebnej na obsługę pożyczki (umorzenie i odsetki) w terminach płatności 1 listopada 1933, 1 maja 1934, 1 listopada 1934;

## ZWAŻYWSZY WRESZCIE

iz rozumie się, że w terminie płatności 1 maja 1935 umowa z dnia 10 marca 1924 odzyska zpowrotem

## ACCORDO

tra il

GOVERNO DELLA REPUBBLICA POLACCA  
rappresentato da S. E. Józef BECK, Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Polacca  
ed il

GOVERNO DEL REGNO D'ITALIA  
rappresentato da S. E. il Cav. di Gran Croce Giuseppe BASTIANINI, Ambasciatore di Sua Maesta il Re d'Italia in Varsavia.

## PREMESSO

che il Governo della Repubblica Polacca ha regolarmente versato le rate venute a scadere fino al 1 Novembre 1932 per il fondo di riserva del prestito in relazione all'emissione in Italia del prestito 7% in lire, di cui all'accordo firmato in Roma il 10 Marzo 1924, approvato con Regio Decreto Legge 15 Marzo 1924, Nr. 361;

## PREMESSO

che le rate versate finora per detto fondo di riserva ed i relativi interessi, premi e scarti rimasti incorporati al fondo stesso giusto il citato accordo 10 Marzo 1924 ammontano ad un capitale nominale di Lire 175.965,700 a tutto il 30 Giugno 1933 giusta l'allegato consuntivo estratto conto in data 11 Luglio 1933 della Banca Commerciale Italiana;

## PREMESSO

che il Governo Polacco ha chiesto in linea di agevolazione transitoria:

a) di poter sospendere il versamento della ultime due rate di 6 milioni di lire ciascuna dovute al predetto fondo di riserva alle rispettive scadenze del 1 Maggio 1933 e 1 Novembre 1933;

b) di poter prelevare dalle disponibilità accumulate sul fondo di riserva il fabbisogno per il servizio del prestito (ammortamenti ed interessi) alle scadenze del 1 Novembre 1933, 1 Maggio 1934, 1 Novembre 1934;

## PREMESSO ANCORA

che è inteso che con la scadenza del 1 Maggio 1935 l'accordo del 10 Marzo 1924 riprenderà piena esecu-

pełną wykonalność również w części zmienionej niniejszym Układem zostało umówione co następuje:

Art. 1) zawieszają się aż do czasu nowego układu, który zawarłyby między sobą oba zainteresowane Rządy, wpłatę na Fundusz Rezerwy przewidzianą w Nr. 3 umowy podpisanej w Rzymie 10 marca 1924, dwóch rat po 6.000.000 lir każda, należnych od Rządu Rzeczypospolitej w odnośnych terminach płatności 1 maja 1933 i 1 listopada 1933;

Art. 2) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ma prawo podjęcia z rezerw nagromadzonych na Funduszu Rezerwowym, o czym mowa w Art. 1 niniejszego Układu, kwot potrzebnych na obsługę (umorzzenie i odsetki) polskiej 7% pożyczki w lirach włoskich w terminach płatności 1 listopada 1933, 1 maja 1934, 1 listopada 1934;

Art. 3) postanowienia niniejszego Układu przed jego wejściem w życie zgodnie z Art. 4, będą miały prowizoryczne zastosowanie, poczynając od dnia 31 października 1933;

Art. 4) Układ niniejszy, zredagowany w 2 oryginałach po jednym dla każdej ze Stron, będzie ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Rzymie, w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych, do dnia 31 grudnia 1933.

Sporządzono w Warszawie, dnia 30 października 1933.

*J. Beck*

*G. Bastianini*

zione anche nella parte che viene modificata con la presente convenzione, è stato convenuto quanto segue:

Art. 1. Resta sospeso fino a nuovo accordo da prendersi fra i due Governi interessati il versamento al fondo di riserva previsto al Nr. 3 dell'accordo firmato a Roma il 10 Marzo 1924, delle due rate di 6 milioni di lire ciascuna dovute dal Governo della Repubblica Polacca alle rispettive scadenze del 1 Maggio 1933 e 1 Novembre 1933;

Art. 2. Il Governo della Repubblica Polacca ha facoltà di prelevare dalle disponibilità accumulate sul fondo di riserva di cui all'Art. 1 del presente accordo gli importi occorrenti per il servizio (ammortamenti e interessi) del prestito polacco 7% in lire italiana alle scadenze del 1 Novembre 1933, 1 Maggio 1934, 1 Novembre 1934;

Art. 3. Le disposizioni del presente accordo, avanti alla sua entrata in vigore, conformemente all'Art. 4 saranno applicate a titolo provvisorio con decorrenza dal 31 Ottobre 1933.

Art. 4. Il presente accordo, redatto in due originali, uno per ciascuna delle Parti, sarà ratificato e lo scambio delle ratifiche verrà fatto a Roma presso il Regio Ministero degli Affari Esteri entro il 31 Dicembre 1933.

Fatto a Varsavia il 30 Ottobre 1933.

*J. Beck*

*G. Bastianini*

Zaznajomiwszy się z powyższym układem z dnia 30 października 1933 r., uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 22 grudnia 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

